

correntilínea

correntilínea *f* / Stromlinie *f*

correntón *m* (hidr) / Stromschnelle *f*

correo *m* / Post *f* || por [el] ~ / per Post || ~ *m* aéreo / Luftpost *f* || ~ **electrónico** / elektronische Post, E-Mail *f*, Mailbox *f* || ~ **neumático** / Rohrpost *f* || ~ **neumático interior** / Hausrohrpost *f* || ~ **neumático urbano** / Stadtrhrpost *f* || ~ **vocal o de voz** / Post *f* in gesprochenen Form

corroso / zäh, lederartig

correr (gen) / laufen || ~, fluir / rinnen, strömen, fließen || ~ de, gotear (de) / herabrinnen || ~, derramar[se], manar (agua) / [aus]fließen, laufen, rinnen, abfließen, ablaufen || ~ [por] (electr) / durchfließen || ~ / einfließen, -strömen || **que puede** ~ **o fluir** / fließfähig || ~ [un programa] en... (trat dat) / laufen (ein Programm) unter/auf... || ~ **alrededor** [de] / herumfließen [um] || ~ hacia **atrás**, retrogradar, retroceder (téc.gen) / zurücklaufen || ~ el **cerrojo** / den Riegel vorschieben || ~ tras **o detrás** [de] / nachteilen || ~ **fácilmente o fluidamente** / leicht laufen || ~ **lentamente** (polvo) / rieseln || ~ el **marginador** (máq.escr.) / den Rand einstellen || ~ hasta **su parada**, rodar por su propia inercia (o en inercia) (automóv, tren) / auslaufen, ausrollen || ~ **vertiginosamente** o con **velocidad excesiva**, ir disparado (col), ir como un loco (tráf) / rasen

correrse (pintura) / zerfließen

correspondencia *f* (gen, matem) / Übereinstimmung *f*, Entsprechung *f*, Verträglichkeit *f* || ~ (matem) / Zuordnung *f* || ~ **biunívoca** (matem) / Eindeutigkeit *f* || ~ **electrónica** / elektronische Briefübermittlung || ~ **o no correspondencia** (trat dat) / Übereinstimmung oder Nicht-Übereinstimmung

corresponder [a], ser análogo [a] / entsprechen, korrespondieren || ~ [a, con] / passen [zu], übereinstimmen [mit]

correspondiente / entsprechend, vergleichbar || ~ [a], según, conforme [a] / gemäß, entsprechend || ~ / einschlägig, passend || ~ / angemessen, im richtigen Verhältnis || ~ (matem) / zugeordnet, korrespondierend || ~ [a] / [da]zugehörig [zu] || ~ *m* al **consumo** / leistungsgerecht || ~ a la **distancia** (telecom) / abstandsgetreu

corrida *f* (minería) / Verlauf *m* (Erzader) || ~ (p.ej. torpedo) / Strecke *f*, Laufstrecke *f* (z.B. Torpedo) || ~ / Verschiebbarkeit, Wegstrecke *f* || ~ de **bucle** (cine) / Filmsalat *m* (im Aufnahme- o. Vorführgerät) (coll)

corridor, a un lado del ~ (constr) / einbündig

corriente *adj*, en curso (gen, mes) / laufend || ~, de rutina / laufend, routinemäßig || ~, regular, mediano / üblich, gewöhnlich, normal, regulär, herkömmlich, durchschnittlich, allgemein [verbreitet od. gebräuchlich od. üblich], universal || ~, de fácil salida (mercancia) / gängig || ~ (agua) / fließend, strömend, im Fluß || ~, no o poco viscoso, que puede correr o fluir / fließfähig || ~ (jarcia) / laufend || ~ *f* (fluido) / Strom *m*, Strömung *f* || ~, circulación *f*, circuito *m* / Lauf *m*, Fließen *n* || ~, curso *m* del río / Strömungsverlauf *m*, Stromstrich *m* || ~, vía *f* acústica / Wasserlauf, Strom *m*, Fluß *m* || ~, declive *m* / Gefälle *n* eines Flusses || ~ [eléctrica] (electr) / Strom *m*, "Saft" *m* (Argot) || para ~ **alterna/continua**, de toda corriente / Wechselstrom-Gleichstrom... || de ~ **continua** (electr) / Gleichstrom... || de ~ **doble** (electr, telecom) / Doppelstrom... || de ~ **estabilizada** (electr) / stromstabilisiert || la ~ **falla** (electr) / der Strom ist ausgefallen || la ~ **ha alcanzado el valor cero** / der Strom ist Null || de ~ **libre** / freifließend || [de] ~ **universal**, universal / Allstrom... || **bajo** ~, conduciendo corriente, con corriente, conduciendo corriente / stromführend, -durchflossen, unter Spannung stehend || **bajo o con** ~ **o con** ~, corriente o electricidad que conduce o conduciendo /

stromdurchflossen, -führend, unter Strom || **con la** ~ / stromabwärts, unterstromig || **contra la** ~ / gegenstrom, oberstromig || **dar** ~ a la **red** (central) / in Betrieb sein, Strom liefern od. an das Netz abgeben || **que perjudica** la ~ o el **flujo** / strömungsunünstig || de ~s **paralelas** / in gleicher Richtung strömend, Gleichstrom... || **sin** ~ [de aire], exento de corriente [de aire] / zugfrei || **sin** ~ (galv) / autokatalytisch || **sin** ~ (electr) / spannungslos, -frei, nicht stromführend, ausgeschaltet, "aus" || **sin** ~ (galv) / stromlos || **sin** ~ (relé) / trocken schaltend || ~ *f* **absorbida** (electr) / aufgenommene Leistung || ~ de **acción** / Aktionsstrom *m* || ~ de **accionamiento** / Betätigungsstrom *m* || ~ **activa**, corriente *f* efectiva o eficaz (electr) / Wirkstrom *m*, effektiver Strom || ~ **activa** (interruptor) / Ansprechstrom *m* || ~ **adelantada** / voreilender Strom || ~ **admissible** (cable) / Haltestrom *m* || ~ **afuente** (quim) / Zustrom *m* || ~ de **agua** / Wasserlauf *m* (Fluß, Bach) || ~ de [el] **agua**, movimiento *m* de aguas / Wasserfluß *m*, Laufen *n* des Wassers || ~ de **agua subterránea** / Grundwasserstrom *m* || ~ de **aire** (minería) / Wetterzug *m* || ~ de **aire**, movimiento *m* de [el] aire (gen, meteorol) / Luftbewegung *f*, -strom *m*, -strömung *f*, -zug *m* || ~ de **aire**, tiro *m* de aire (constr) / Zugluft, -wind *m*, Luftströmung *f*, -zug *m*, Durchzug *m*, Windzug *m* || ~ de **aire ascendente**, viento *m* ascendente / aufsteigender Luftstrom, Steigwind *m* || ~ de **aire ascendente** (aeron) / Aufwind *m* || ~ de **aire caliente** / Warmluftstrom *m* || ~ de **aire dirigida** hacia **abajo** (aeron) / Abwind *m* || ~ de **aire fresco** (minería) / einziehender Wetterstrom || ~ de **aire** o de **gas** (mot) / Strom *m* von Luft, Gemisch usw im Vergaser || ~ *m* de **aire natural**, tiro *m* natural / natürlicher Luftstrom *m*, -zug, Selbstzug *m* || ~ *f* de **aire** de **ventilación** (minería) / Wetterstrom *m* || ~ de **aire vicioso** (minería) / Abluftstrom *m*, Abwetterstrom *m* || ~ **ajena** (electr) / Fremdstrom *m*, bezogener Strom || ~ [de procedencia] **ajena** / Fremdspannung *f*, -strom *m* || ~ *m* de **alimentación** de **antena** / Antennenspeisestrom *m* || ~ *f* de **alta frecuencia** (electr) / Hochfrequenzstrom *m* || ~ de **alta intensidad** / Starkstrom *m*, Strom hoher Stromstärke || ~ [de] **alta tensión** / Hochspannungsstrom *m*, Oberspannungsstrom *m* || ~ **alterna**, C.A., corriente *f* alternada o alternativa (LA) (electr) / Wechselstrom *m* || ~ **alterna** (E) o **alternada** (LA) **polifásica** / Mehrphasenwechselstrom *m* || ~ **alterna anódica** o de **placa** / Anodenwechselstrom *m* || ~ [altern] **bifásica** (electr) / Zweiphasen[wechsel]strom *m* || ~ [altern] **monofásica** / Einphasen[wechsel]strom *m* || ~ **alterna rectificada** / gleichgerichteter [ungeglätteter] Wechselstrom || ~ **alterna superpuesta** / aufgedrückter Wechselstrom || ~ de **alumbrado** (electr) / Lichtstrom *m* || ~ de **amortiguamiento** o de **oscilación decreciente** / Ausschwingstrom *m* || ~ **anódica** o de **placa** / Anodenstrom *m* || ~ **anormal** de **electrodo** (electr) / Überlaststrom *m* bei Rückzündung (o. Kurzschluß) || ~ **anular** o **circular** / Ringstrom *m* || ~ **aparente** (electr) / Scheinstrom *m* || ~ **aplicada** o **nominal** / vorgegebener Strom || ~ sin **armónicos** / Einwellenstrom *m* || ~ de **arranque** (mot. el.) / Anlaufstrom *m*, Einschaltstrom *m* || ~ de **arranque** (oscilador) / Anschwingstrom *m* || ~ **arremolinada**, turbulencia *f* / Wirbelströmung *f* || ~ **arriba** (petr) / aufwärts, zur Raffinerie hin || ~ *f* **ascendente** (gas de escape) / Aufstrom *m* || ~ **ascendente** de las **aguas profundas frías** (oceanografía) / Auftrieb *m* (Tiefenkaltwasser) || ~ **ascendente dinámica** u **orográfica** (aeron) / Hangwind *m*, mechanischer Aufwind || ~ **ascendente frontal** / Frontaufwind *m* || ~ de **audición** (telecom) / Hörstrom *m* || ~ en

ausencia de señal, corriente *f* de reposo (electr) /
 Ruhestrom *m* ll ~ de **baja intensidad** (electr) /
 Schwachstrom *m* ll ~ de **barrido vertical** (TV) /
 Bildkippstrom *m* ll ~ de **base** (semicond) / Basisstrom
m ll ~ de **batería[s]** / Batteriestrom *m* ll ~ de
bloqueo en sentido directo / Blockierstrom *m* ll ~ de
borrado o de **desimanación** (cinta magnét.) /
 Löschstrom *m* ll ~ de **bucle** / Schleifenstrom *m* ll ~
 de **caldeo** (electr) / Heizstrom *m* ll ~ **calma** (agua) /
 Fließströmung *f* ll ~ de **campo**, corriente *f* inductora
 / Feldstrom *m* ll ~ del **campo de inducción** /
 Erregerstrom *m* ll ~ de **campo inverso** /
 Gegenfeldstrom *m* ll ~ del **cañón** (r.catód.) / gesamter
 Strahlstrom ll ~ de **carga** (electr) / Ladestrom *m* ll ~
 sin **carga** / Leerlaufstrom *m* ll ~ **catódica** /
 Kathodenstrom *m* ll ~ **catódica de cresta** /
 Scheitelwert *m* des Kathodenstroms ll ~ **catódica de**
punta / Kathoden-Spitzenstrom *m* ll ~ de **catodo** o
 de **fuelle** (semicond) / Source-Strom *m* ll ~ **central**
 (hidr) / Hauptstrom, Mitt[el]strom *m* ll ~ de (o **en**)
chorro, chorro *m* de viento (aeron, meteorol) /
 Strahlstrom *m*, Jet[stream] *m* ll ~ de **cierra** (electr) /
 Schließungsstrom *m*, Einschaltstrom *m* ll ~ *f* en
circuito abierto / Strom *m* bei offenem Stromkreis ll
 ~ *f* de **circuito cerrado** / Ruhestrom *m* in
 Ruhstromkreis ll ~ de **circulación** / Strom *m* in
 einem geschlossenen Stromkreis ll ~ **circulante** o
circular, circulación *f* / Kreisströmung, -lauf *m*,
 Zirkulation *f* ll ~ **circular** (electr) / Kreisstrom *m* ll ~
circular / Ringstrom *m* ll ~ de **coagulación** (electr) /
 Teslastrom *m* ll ~ **codificada** [de vía] (ferrocar.) /
 Code[gleis]strom *m*, Impulsstrom *m* ll ~
coincidente (electr) / Koinzidenzstrom *m* ll ~ de **cola**
 (electr) / Schwanzstrom *m* ll ~ de **colector** (semicond) /
 Kollektorstrom *m* ll ~ en el **comercio**, según los usos
 del comercio / handelsüblich ll ~ *f* de **compensación**
 (electr) / Ausgleichstrom *m* ll ~ de **compuerta**
 (semicond) / Gatestrom *m*, Steuerstrom *m* ll ~ de
conducción (semicond) / Leitungsstrom *m* ll ~ de
conducción de cresta o de **punta** (electr) /
 Durchlaßspitzenstrom *m* ll ~ de la **conexión en serie**
 (electr) / Hauptstrom *m* ll ~ de **comutación** /
 Kommutierungsstrom *m* ll ~ de **comutación de**
cresta (electr) / Schaltstrom-Spitzenwert *m* ll ~
constante / Dauerstrom *m* ll ~ **continua** (E), CC,
 c.c., corriente directa (LA), CD, c.d. (electr) /
 Gleichstrom *m*, GS ll ~ **continua**, flujo *m* continuo /
 Kontinuumsströmung *f* ll ~ **continua de diodo** /
 Diodengleichstrom *m* ll ~ **continua directa**
 (semicond) / Vorwärtsgleichstrom *m* ll ~ **continua**
interrumpida / zerhackter Gleichstrom ll ~ **continua**
permanente (semicond) / Dauergleichstrom *m* ll ~
 [continua] **pulsatoria** u **ondulatoria** /
 impulsförmiger Gleichstrom od.
 Impuls[gleich]strom ll ~ *f* **continua de rejilla**
 [pantalla] (electr) / [Schirm]gittergleichstrom *m* ll ~
continuo del **material** (minería) / Förderstrom *m* ll ~
 de **control** o de **mando** (electr) / Steuerstrom *m* ll ~ de
convección (electr) / Konvektionsstrom *m* ll ~ de
convección de arranque (tubo electrón.) / Anlaufstrom
m in einer Elektrode ll ~ de **convección ascendente**
 (aeron) / Thermikschlauch *m* ll ~ [de convergencia]
 de **entrada** (trat dat) / Eingangsstrom *m* ll ~ de
conversación / Sprechstrom *m* ll ~ de **corrección**,
 señal *f* de corrección (telecom) / Gleichlaufstrom *m*,
 Korrelationsstrom *m* ll ~ de **corte del magnetrón** /
 Nullanodenstromeffekt *m* ll ~ de **cortocircuito** o
 Kurzschlußstrom *m* ll ~ de **cortocircuito sostenido** /
 Dauerkurzschlußstrom *m* ll ~ de **cortocircuito**
temporal / Kurzzeitkurzschlußstrom *m* ll ~ de
cresta, corriente *f* máxima [instantánea], corriente *f*
 de pico o de punta (electr) / Spitzenstrom *m*,
 Höchststrom *m*, Scheitelstrom *m* ll ~ de **cresta**
catódica, corriente *f* catódica de cresta, cresta *f* de

amplitud de corriente catódica / Scheitelwert *m* des
 Kathodenstroms ll ~ de **cresta de la compuerta**
 (semicond) / Spitzensteuerstrom *m* ll ~ de **cresta en**
 estado de **"no conducción"** (semicond) /
 Spitzensperrestrom *m* ll ~ [de] **cresta o maxima de**
rejilla / Gitterspitzenstrom *m* ll ~ **crítica de rejilla** /
 Gitterzündstrom *m* ll ~ **crusada** / Kreuzstrom *m* ll
 ~ *s fpl* de **cuarzo oscilante** / Quarzwind *m* ll ~ *f* de
datos, cadena *f* de datos (trat dat) / Datenstrom *m*,
 -kette *f*, anhaltende Datenübertragung ll ~ [de
 procedencia] **ajena** (electr) / Fremdstrom *m*,
 bezogener Strom ll ~ **debida** a la **falla** de un
electrodo / Elektrodenfehlstrom *m* ll ~ **debida** a o de
 la **falla** / Fehlerstrom *m*, Erdschlußstrom *m* ll ~ de
deriva / Driftströmung *f* ll ~ **derivada** o de (o **en**)
derivación (electr) / Nebenschlußstrom *m*,
 Zweigstrom *m* ll ~ de **descarga** / Entladestrom *m* ll
 ~ de **descarga de alta intensidad** (prueba de acu) /
 Stoßstrom *m* ll ~ **descendente**, viento *m* descendente
 (meteorol) / Abwind *m* ll ~ **descendente**, flujo *m*
 descendente o hacia abajo / Abwärtsstrom *m*, -fluß
m ll ~ [de cresta] **desconectora** (electr) /
 Abschalt-Spitzenstrom *m* ll ~ de **desconexión** o de
ruptura / Ausschaltstrom *m* ll ~ de **desimantamiento**
 (cinta magnét.) / Löschstrom *m* ll ~ de **desplazamiento**
 / Verschiebungsstrom *m* ll ~ **desvat[i]ada** o **reactiva**
 / wattloser Strom, Blindstrom *m* ll ~ **diagonal** [de
 aire] (minería) / Diagonal[wetter]strom *m* ll ~ en
diente de sierra / Sägezahnstrom *m* ll ~ en **diente** de
 sierra (semicond) / Kippstrom *m* ll ~ de **diferencia de**
potencial magnético / magnetische Durchflutung ll
 ~ **diferencial** / Differenzstrom *m* ll ~ **difluente** (geol,
 meteorol) / Diffluenz, Gabelung *f* ll ~ de **difusión** /
 Diffusionsstrom *m* ll ~ **directa** (LA) (electr) /
 Gleichstrom *m*, GS ll ~ *f* **directa de compuerta** /
 Vorwärtssteuerstrom *m* ll ~ **directa eficaz** (diodo) /
 Vorwärtsstrom-Effektivwert *m* ll ~ **directa en estado**
 de **"no conducción"** / Sperrstrom *m* in
 Vorwärtsrichtung ll ~ **directa** o en **sentido directo**
 (semicond) / Vorwärtsstrom *m*, Mittelfeldstrom *m* ll ~
directa del tráfico / Geradeausverkehr *m* ll ~
discontinua / pulsierender Strom, aussetzender
 Strom ll ~ **disturbadora** o de **ruido** / Rauschstrom *m*
 ll ~ **diurna** (electr.) / Tagstrom *m* ll ~ **dividida** /
 geteilte Strömung *f* ll ~ **doméstica** / Haushaltstrom
m ll ~ de **dren** (semicond) / Drainstrom *m* ll ~ **efectiva**
 o **eficaz** (electr) / effektiver Strom ll ~ **eléctrica del**
baño (gab) / Badstrom *m* ll ~ **eléctrica comprada** o
 [de procedencia] **ajena** (electr) / Fremdstrom *m*,
 bezogener Strom ll ~ de **electrodo** (radio) /
 Elektrodenstrom *m* ll ~ de **electrones** /
 Elektronenstrom *m* ll ~ **elemental** / Q-v-Produkt *m* ll
 ~ de **emisión** (termoiónica) / Emissionsstrom *m* ll ~
emisor-base / Emitter-Basis-Strom *m* ll ~ **emitida** /
 abgehender Strom ll ~ [de energía] **solar** /
 Solarstrom *m* ll ~ de **enganche** (tiristor) /
 Einraststrom *m* ll ~ **eólica** o por **energía eólica** /
 Windstrom *m* ll ~ de **escape** (electr) / Kriechstrom *m*
 ll ~ de **escape** (dieléctrico) / Verluststrom *m* ll ~ de
escape emisor-base (semicond) /
 Emitter-Basis-Reststrom *m* ll ~ de **escape** o de **fuga**
 (electr) / Ableitstrom *m* ll ~ de **escobillas** /
 Bürstenstrom *m* ll ~ de **escombros** (geol) /
 Schuttfließen *n*, -strom *m* ll ~ **espacial de electrones**
 / Elektronenfluß im Raum ll ~ de **espacio** (radio) /
 Arbeitsstrom *m* (Röhre) ll ~ de **espacio** (telecom) /
 Zwischenzeichenstrom *m* ll ~ **estacionaria** o
uniforme, flujo *m* uniforme / stehende Strömung ll ~
 en **estado conductivo** o de **conducción** (electr,
 semicond) / Strom *m* in Durchlaßrichtung,
 Durchlaßstrom *m* ll ~ en **estado de "no conducción"**
 (semicond) / Sperrstrom *m* ll ~ en **estado de**
no-conducción en sentido directo (semicond) /
 positiver Sperrstrom ll ~ **estática** / Ruhestrom *m*

(Ggs: Impuls) ll ~ **estática** o **permanente** de **placa** (electr) / Anodenruhestrom *m* ll ~ **estático** (electr) / Ständerstrom *m* ll ~ **excedente** (diodo túnel) / Überschußstrom *m* ll ~ **excesiva** / Überlaststrom *m* ll ~ de **excitación** (relé) / Steuerstrom *m* für Relais ll ~ de **excitación** o del **campo de inducción** / Erregerstrom *m* ll ~ [de excitación] del **micrófono** / Sprechstrom, Mikrofonstrom *m* ll ~ **externa** (telecom) / Außenstrom *m* ll ~ de o [debida a la] **falla** / Erdschlußstrom *m*, Fehlerstrom *m* ll ~ de **fase** / Phasenstrom *m* ll ~ entre **fases** / verketteter Strom ll ~ de **filamento** o de **caldeo** (electr) / Heizstrom *m* ll ~ de **fondo** (hidr) / Bodenströmung *f*, Unterströmung *f*, Unterlauf *m*, Gegenströmung *f* unter der Oberfläche ll ~ de **fondo**, **contracorriente** *f* (hidr) / Sog *m* von Brechern ll ~ **fotoléctrica** (electr) / Lichtstrom, Photostrom *m*, Photoelektronenstrom *m*, Photoemissionsstrom *m* ll ~ **fotoléctrica** del **cátodo** / Kathodenphotostrom *m* ll ~ de **Foucault** o de **remolino**, corriente *f* parásita / Wirbelstrom *m*, Foucaultscher Strom ll ~ de **frenado** / Bremsstrom *m* ll ~ de **fuelle** (semicond) / Source-Strom *m* ll ~ **fuerte** (hidr) / starke Strömung ll ~ **fuerte** o de **gran amperaje** (electr) / Kraftstrom *m*, Starkstrom *m*, Strom *m* hoher Stromstärke ll ~ de **fuga** / vagabundierender Strom, Streuströmung *m*, Irrstrom *m*, Fremdstrom *m* ll ~ de **fuga de compuerta** (semicond) / Gate-Leckstrom *m* ll ~ de **fuga** o de **escape**, corriente *f* de escape (electr) / Schleichstrom *m*, Kriechstrom *m* ll ~ de **fuga** o de **escape** (dieléctrico) / Verluststrom *m*, Arbeitsstrom *m* ll ~ de **gas** / Gasstrom *m* ll ~ de **gas** (mot) / Strom *m* von Luft, Gemisch usw im Vergaser ll ~ de **gatillado** (tiristor) / [Mindest]zündstrom *m* ll ~ **generada** / Produktstrom *m* ll ~ de **grabación** (cinta magnét.) / Sprechstrom *m* ll ~ de **gran amperaje** o **intensidad** (electr) / Kraftstrom *m* ll ~ de **granalla** (electr) / Schrotstrom *m* ll ~ de **granalla plena** (TV) / ungeschwächter Schrotstrom *m* ll ~ del **haz** (TV) / Strahlstrom *m* (auf dem Leuchtschirm wirksamer Elektronenstrom) ll ~ de **hilo C** (telecom) / Meßstrom *m* ll ~ de **histéresis** / Hysteresisstrom *m* ll ~ de **hueco** / Gitterfehlerstrom *m* ll ~ de **huecos** o de **lagunas** (semicond) / Löcherstrom *m* ll ~ **igualadora** / Übergangstrom *m*, Ausgleichstrom *m* ll ~ de **impulsos** / Stoßstrom *m*, pulsierender Strom ll ~ **independiente** de la **carga** (electr) / lastunabhängiger (o. eingepprägter) Strom ll ~ de **inducción** / Induktionsstrom *m* ll ~ **inducida** / induzierter Strom ll ~ **inducida** (electr) / Nebenstrom *m* ll ~ **inducida** de **cierre** (electr) / Schließungsinduktionsstrom *m* ll ~ **inducida** de **ruptura** (electr) / Öffnungsinduktionsstrom *m* ll ~ **inducida** o **secundaria** (electr) / Sekundärstrom *m* ll ~ del **inducido** o del **rotor** (electr) / Ankerstrom *m*, Läuferstrom *m* ll ~ **inductora** o **primaria** (electr) / Primärstrom *m*, Feldstrom *m*, induzierender Strom ll ~ para la **industria** (electr) / Gewerbestrom *m* ll ~ de **infiltración** / Sickerströmung *f*, Grundwasserstrom-Sickerung *f* ll ~ de **influencia** / Influenzstrom *m* ll ~ **influyente** (geol.) / Versickerung *f*, Flußsinke *f* ll ~ **infrasónica** / Strömung *f* im Unterschallbereich ll ~ **inicial** de **arranque** / Anzugstrom *m* (als Rechenwert) ll ~ **inicial** **simétrica** de **cortocircuito** [trifásico], corriente *f* subtransitoria de cortocircuito [trifásico] / subtransienter od. Anfangs-Kurzschlußwechselstrom ll ~ **instantánea** / Momentanstrom *m*, Augenblicksstrom *m* ll ~ **intensa**, corriente *f* fuerte o de alta intensidad / Starkstrom *m*, Strom hoher Stromstärke ll ~ **intermitente** o **discontinua** / pulsierender Strom, aussetzender Strom ll ~ *s f pl* **intermitentes** / Schrittströme *m pl* ll ~ *f* de **interrupción** **inducida** por **avería** / Fehlerabschaltstrom *m* ll ~ **inversa**

(telecom) / Gegenstrom *m* ll ~ **inversa** (semicond) / Rückwärtsstrom *m* ll ~ **inversa** (hidr) / Gegenstrom *m*, -strömung *f*, Rückströmung *f* ll ~ **inversa** (electr.) / entgegengerichteter Strom, Gegenfeldstrom *m* ll ~ **inversa base-emisor** (semicond) / Reststrom *m* ll ~ **inversa en estado de "no conducción"** (semicond) / Sperrstrom *m* in Rückwärtsrichtung ll ~ **inversa máxima** / Rückstromspitze *f* ll ~ **inversa** de [la] **rejilla** / positiver Gitterstrom, Rückgitterstrom *m* ll ~ **inversa residual** (electr) / Restrückstrom *m* ll ~ **inversa resistiva** (semicond) / stationärer Sperrstrom ll ~ **inversa** o de **retorno** (electr) / Rückstrom *m* ll ~ de **inyección** (semicond) / Injektionsstrom *m* ll ~ **iónica** o de **iones** / Ionenstrom *m* ll ~ de **ionización** / Ionisationsstrom *m* ll ~ de **irrupción**, extracorriente *f* de cierre (electr) / Einschaltstromstoß *m*, -spitze *f* ll ~ de **lagunas** (semicond) / Löcherstrom *m* ll ~ **laminar** / laminare od. gleichflächige Strömung ll ~ *m laminar* (aeron, fis) / Potentialströmung *f*, -bewegung *f* ll ~ **lateral** / Seitenstrom *m* ll ~ de **lava** / Lavaströmung *m* ll ~ **lenta** / träge Strömung ll ~ de **liberación** / Auslösestrom *m* ll ~ **limitada** por **carga espacial** (tubo term) / Raumladungsstrom *m* ll ~ **límite** (transfo) / Grenzstrom *m* ll ~ de **líquido denso** (minería) / Trübestrom *m* ll ~ **litoral** / Küstenströmung *f* ll ~ de **llamada** / Rufstrom *m*, Weckerstrom *m* ll ~ de **llamada** (o de señalización) de **frecuencia vocal** / Tonfrequenzstrom *m* ll ~ de **llamada** de **frecuencia local** / Rufstrom *m* (auf Sprechfrequenz) ll ~ **local** (electr) / Ortsstrom *m* ll ~ *s f pl* **longitudinales** (telecom) / Längsströme *m pl* (auf beiden Leitungen in gleicher Richtung) ll ~ *f* **magnetizante** / Magnetisierungsstrom *m* ll ~ de **mando** (electr, téc, regul.) / Steuerstrom *m* ll ~ de **mando al corte** (tiristor) / Mindestabschaltstrom *m* ll ~ de **mantenimiento** (telecom, tiristor) / Haltestrom *m* ll ~ de **marea** / Tidesstrom *m*, -strömung *f*, Gezeitenstrom *m* ll ~ **marginal** (telecom) / Grenzstrom *m* ll ~ **marítima** / Meeresströmung *f* ll ~ de **material agotado** (reactor) / Abfallstrom *m* ll ~ *s f pl* **materiales** o de **materia** / Stoffströme *m pl* (Materie, die hindurchgeleitet wird) ll ~ *f* **máxima** [instantánea], corriente *f* de pico o de punta (electr) / Spitzenstrom *m* ll ~ **máxima admisible** / Höchststrom *m*, höchstzulässiger Strom *m* ll ~ **máxima asimétrica** de **cortocircuito** / Stoßkurzschlußstrom *m* ll ~ **máxima** del **colector** / Kollektorspitzenstrom *m* ll ~ **máxima** de **rejilla** / Gitterspitzenstrom *m* ll ~ **media** de **electrólisis** (electr) / elektrolytischer Strom-Mittelwert ll ~ **microfónica** / Mikrofonstrom *m* ll ~ **mínima**, mínimo *m* de corriente (electr) / Unterstrom, Minimalstrom *m* ll ~ [mínima] de **atracción** (relé) / Anzugstrom *m* ll ~ **mista** (tex) / Mischstrom *m* ll ~ **modulante** o de **modulación** / Modulationsstrom *m* ll ~ **molecular** (magnetismo) / Elementarstrom, Molekularstrom *m* ll ~ [de sobrecarga] **momentánea** (electr) / Stoßstrom *m*, Überlastungsstrom *m* ll ~ **momentánea** (electr) / Ausgleichstrom *m* [bei Schwingungen], transienter Strom ll ~ **muscular** / Muskelstrom *m* ll ~ **negra** (fotoecl.) / Dunkelstrom *m* ll ~ de **no disparo** (tiristor) / nichtzündender Steuerstrom ll ~ de **no repetición** en **estado de conducción** / momentaner Durchlaßstrom ll ~ de **noche**, energía *f* eléctrica nocturna / Nachtstrom *m* ll ~ **nominal** / Nennstrom *m*, vorgegebener Strom ll ~ **nominal** de **descarga** / Nennbleitstrom *m* ll ~ **nominal** de **fusible** / Sicherungsnennstrom *m* ll ~ **nominal** de **fusión** (fusible) / Nennschmelzstrom *m* ll ~ **nominal** del **motor** (electr) / Motornennstrom *m* ll ~ **nominal** de **servicio** / Nennbetriebsstrom *m* ll ~ **nula** / Nullstrom *m* ll ~ **ondulada** u **ondulatoria**, corriente *f* pulsatoria (electr) / Wellenstrom *m*, Mischstrom *m* ll ~ **opuesta** o **inversa** / entgegengerichteter Strom ll ~ de

oscilación decreciente / Ausschwingstrom *m* ll ~ **oscilante** / oszillierender od. Schwingstrom ll ~ **oscura** del **cátodo** / Kathodendunkelstrom *m* ll ~ **o[bs]cura** o de **o[bs]curidad**, corriente *f* negra (fotocél.) / Dunkelstrom *m* ll ~ de **oscuridad** de **dinodo** / Dynodendunkelstrom *m* ll ~ **paralela** / Transaktionsströmung *f*, Parallelströmung *f* ll ~ **paralela** (agua, vapor) / Gleichstrom *m* ll ~ *s f pl* **paralelas en fase** / Strom od. Ströme aus einer symmetrischen Leitung ll ~ *f* **parásita**, corriente *f* de Foucault o en remolino / Wirbelstrom, Foucaultscher Strom *m* ll ~ **parásita** / Störstrom *m*, Fremdstrom *m*, parasitärer Strom ll ~ **parásita** de **cojinete** (electr) / Lagerstrom *m* ll ~ **parásita** de **envoltura** (cable) / Mantelwirbelstrom *m* ll ~ **parcial** / Teilstrom *m* ll ~ **periódica** (telecom) / periodischer Strom ll ~ **permanente** de **placa** (electr) / Anodenruhestrom *m* ll ~ de **pico**, corriente *f* máxima [instantánea] (electr) / Spitzenstrom ll ~ de **placa** / Anodenstrom *m* ll ~ de **polarización** (cinta magnét.) / Vormagnetisierungsstrom *m* ll ~ **polarizante** o de **polarización** / Polarisationsstrom *m* ll ~ **polifásica** / Mehrphasenstrom *m* ll ~ **portadora** (electr) / Trägerstrom *m* ll ~ **portadora telefónica** / Telefonieträgerstrom *m* ll ~ de **precisión** (trat dat) / schwankungsfreier Strom ll ~ **primaria** (electr) / Primärstrom *m* ll ~ **principal** (hidr) / Mittelstrom, Hauptstrom *m* ll ~ **principal** [de portadores] (semicond) / primärer Trägerfluß ll ~ **principal** de **entrada** [de aire] (minería) / Haupteinziehstrom *m* ll ~ **principal** de **salida** [de aire] (minería) / Hauptausziehstrom *m* ll ~ **producida** o **generada** / Produktstrom *m* ll ~ **propia** (electr) / unbeeinflußter Strom ll ~ de **prueba** (electr) / Prüfstrom *m* ll ~ de **puesta a tierra** / Erdschlußstrom *m* ll ~ **pulsada** de **vía** (ferrocar.) / pulsierender Gleisstrom ll ~ **pulsatoria** (electr) / Mischstrom *m* ll ~ **pulsatoria** u **ondulatoria** (electr) / pulsierender od. Impulsstrom, stoßweise wirkender Strom ll ~ de **punta**, corriente *f* máxima [instantánea] (electr) / Spitzenstrom *m* ll ~ [de] **punta** de **gatillado** (triac) / Gate-Trigger-Spitzenstrom *m* ll ~ [de ramificación] de **salida** (trat dat) / Ausgangsstrom *m* ll ~ **rápida** o **fuerte** (hidr) / starke Strömung ll ~ de **reacción** (fusible) / Ansprechstrom *m* ll ~ **reactiva** o de [s]vat[il]ada (electr) / Blindstrom *m*, wattloser Strom ll ~ *m* de **recambio** / Austauschstrom *m* ll ~ *f* **rectificada** (electr) / Richtstrom *m* ll ~ de **recuperación** (semicond) / Verzögerungsstrom *m* ll ~ de **recuperación inversa** (semicond) / Sperrverzögerungsstrom *m* ll ~ de [la] **red** / Netzstrom *m* ll ~ **reflejada** (telecom) / reflektierter Strom ll ~ de **reflujo** / Ebbeströmung *f*, -strom *m* ll ~ de **régimen** (téc.regul) / Arbeitsstrom *m* ll ~ en el **régimen** de **Poiseuille**, régime *m f* de Poiseuille / Poiseuille-Strömung *f* ll ~ **registradora** o de **grabación** (cinta magnét.) / Sprechstrom *m* ll ~ de **rejilla** (electr) / Gitterstrom *m* ll ~ de o en **remolino** / Wirbelstrom *m*, Foucaultscher Strom ll ~ de **reposito** (electr) / Ruhestrom *m* ll ~ de **reposito** [del] **emisor** / Emitterruhestrom *m* ll ~ de **reposito** o de **espacio** (telecom) / Zwischenzeichenstrom *m* ll ~ **residual** (electr) / Nachwirkungsstrom *m* ll ~ *m* **residual** (semicond) / Drain-Reststrom *m* ll ~ *f* **residual** (tubo term) / Fehlstrom *m* ll ~ **residual** de **arranque** (en el electrodo), corriente *f* de convección de arranque (tubo electrón.) / Anlaufstrom *m* in einer Elektrode ll ~ **residual** [o de fuga] **colector-base** (semicond) / Kollektor-Reststrom *m*, Kollektor-Basis-Reststrom *m* ll ~ **residual** **colector-emisor** / Kollektor-Emitter-Reststrom *m* ll ~ **residual** de **compuerta** (semicond) / Gate-Reststrom *m* ll ~ **residual** o **remanente** (electr) / Reststrom *m* [in Schutzeinrichtungen], (getzt:) Differenzstrom *m*,

Fehlerstrom *m* ll ~ de **retención** (relé) / Haltestrom *m* ll ~ de **retención** o de **mantenimiento** (telecom) / Haltestrom *m* ll ~ de **retorno** (tubo term) / Rückzündung *f* ll ~ de **retorno** (electr) / Rückstrom *m* ll ~ de **rotor enclavado** (mot. el.) / Kurzschlußstrom *m* ll ~ con **rotor enclavado** o **bloqueado** o **calado**, corriente *f* con rotor en reposo / Strom *m* bei festgebremsten Läufer ll ~ **rotórica** o del **inducido** (electr) / Läuferstrom *m* ll ~ de **ruído** / Rauschstrom *m* ll ~ de **ruído equivalente** (semicond) / äquivalenter Rauschstrom ll ~ de **ruptura** (electr) / Unterbrechungsstrom *m*, Ausschaltstrom *m*, Öffnungsstrom *m* ll ~ de **ruptura nominal** (electr) / Nennauslösestrom *m* ll ~ de **salida**, corriente *f* emitida / abgehender Strom ll ~ de **saturación** / Sättigungsstrom, Grenzstrom *m* ll ~ de **saturación** (semicond) / Übersteuerungsstrom *m* ll ~ de **saturación en estado** de **no conducción** (electr) / Sperr-Sättigungsstrom *m* ll ~ del **sector** o de la **red** / Netzstrom *m* ll ~ **secundaria** [inducida] (electr) / [induzierter] Sekundärstrom ll ~ **secundaria** / Sekundärströmung *f*, Nebenströmung *f* ll ~ de **seguimiento** (electr) / Folgestrom *m* ll ~ en **sentido directo** (semicond) / Vorwärtsstrom *m* ll ~ de **servicio** / Betriebsstrom *m* ll ~ de **Silsbee** (criotéc.) / Silsbeestrom *m* ll ~ **simple** (telecom) / Einfachstrom *m* ll ~ **sinusoidal** o **senoidal** / Sinusstrom *m* ll ~ de **sobrecarga directa** (semicond) / Überstrom *m* ll ~ **sobrecrítica** (fis) / reißende Strömung ll ~ de **sobreintensidad**, sobrecorrente *f*, corriente *f* excesiva / Über[last]strom *m* ll ~ para o de **soldadura** / Schweißstrom *m* ll ~ **subálvea** / Unterströmung *f* des Flußbettes ll ~ **submarina** (hidr) / Unterströmung *f* im Meer ll ~ **subsecuente** / nachlaufender Netzstrom ll ~ de **substrato** (transist.) / Substratstrom *m* (FET) ll ~ **subtransitoria** de **cortocircuito** [trifásico] / subtransienter Kurzschlußwechselstrom, Anfangs-Kurzschlußwechselstrom *m* ll ~ **superficial** / Oberflächenströmung *f* ll ~ **superior provocado** por el **viento** (corr. marina) / Drift, Trift *f* ll ~ de **supraconductividad** / Suprastrom *m* ll ~ **tangencial** o **transversal**, flujo *m* de cizallamiento (fis) / Scherströmung *f* ll ~ de **tareas**, sucesión *f* de tareas (trat dat) / Programmablauffolge, Job-Folge *f* ll ~ de **tareas** de **entrada** (trat dat) / Job-Eingabefluß *m* ll ~ **telefónica** o de **conversación** / Sprechstrom *m* ll ~ *s f pl* **telúricas** (explor. de yacim.) / Erdströmung *m pl* ll ~ *f* de **tensión primaria** (electr) / Oberspannungsstrom *m* ll ~ **térmica**, flujo *m* térmico o calorífico, flujo *m* calórico o de calor / Wärmestrom *m*, -fluß *m* ll ~ **térmica ascendente** (aeron) / Thermik *f*, thermischer Aufwind ll ~ **termoeléctrica** / Thermostrom *m* ll ~ **termoiónica** (electr) / Thermionenstrom *m* ll ~ de **Tesla** o de **coagulación** (electr) / Teslastrom *m* ll ~ de [retorno por] **tierra** / Erdstrom *m* ll ~ de **torbellinos** / Rotationsströmung *f* ll ~ en **torno** al **perfil** (aeron) / Profillumströmung *f* ll ~ **total** (fotodiodo) / Hellstrom *m* ll ~ **total** del **cátodo** / Kathodenhellstrom *m* ll ~ de **Townsend** (fis) / Vorstrom *m* ll ~ de **trabajo** (telecom) / Signalstrom *m* ll ~ de **trabajo** o de **régimen** (téc.regul) / Arbeitsstrom *m* ll ~ de **trabajo** o de **servicio** / Betriebsstrom *m* ll ~ de **tracción** (ferrocar.) / Bahnstrom *m*, Fahrstrom *m* ll ~ del **tráfico**, flujo *m* de la circulación / Verkehrsstrom *m*, -fluß *m* ll ~ de **transición** / Übersaltstrom *m* ll ~ **transitoria** o **momentánea** (electr) / Ausgleichstrom *m* [bei Schwingungen], transienter Strom ll ~ **transversal** / Querströmung *f*, -strom *m* ll ~ **transversal** o **tangencial** (fis) / Scherströmung *f* ll ~ **trifásica** (electr) / Drehstrom *m*, Ds, Dreiphasenwechselstrom *m* ll ~ de **turbidez** (hidr) / Suspensionsstrom *m* ll ~ **turbulenta** (mechero de gas) / Wirbelstrom *m* ll ~ **turbulenta** / Turbulenz-Strömung *f* ll ~ **turbulenta** o

corriente

arremolinada, turbulencia *f* / Wirbelströmung *f* // ~ **ultrasonica** / Strömung *f* im Überschallbereich // ~ **umbral** (láser) / Schwellenstrom *m* // ~ **uniforme**, flujo *m* uniforme / stehende Strömung // ~ **unihoraria** / Stundenstrom *m* // ~ **útil** (electr) / Nutzstrom *m* // ~ **útil de alumbrado** / Nutzlichtstrom *m* // ~ en **vacío** o **sin carga** / Leerlaufstrom *m* // ~ **vagabunda** [de una fuente externa] (corrosión) / Fremdstrom *m* // ~ **vagabunda** o **de fuga** / vagabundierender Strom *m*, Streustrom *m*, Fremdstrom *m* // ~ de **vaina** (cable) / Mantelstrom *m* // ~ **valle de emisor** / Emitter-Talstrom *m* // ~ del **vapor** / Dampfströmung *f* // ~ de bajo **voltaje** o de **baja intensidad**, corriente *f* de baja intensidad (electr) / Schwachstrom *m*, Niederspannungsstrom *m* // ~ de **Zener** / Zenerstrom *m*

corrimiento *m* (críst. gen) / Gleiten *n*, Gleitung *f*, Rutschen *n* // ~ (cinta magnét., disco) / Schlupf *m* // ~ (metalurg) / Gleiten *n* an den Kristallgrenzen // ~ / Versatz *m*, Fehljustierung, -anpassung *f* // ~ (geol., minería) / Einbruch *m*, Verbruch *m* // ~ de **cero** (transportador) / versatzlos // ~ **m adelantado** (magnetron) / Magnetron-Frequenzziehen *n*, -Lastverstimmung *f* // ~ **anular**, decalaje *m* anular (trat dat) / Ringschieben *n*, -schiften *n* // ~ de **arena** / Sandrutsch, Geröllrutsch *m* // ~ **atrasado** / Stromverstimmung *f* // ~ **atrasado** (magnetron) / Magnetron-Stromverstimmung *f* // ~ **axial** / Axialverschiebung *f* // ~ de una **caja de pintura** / Vorhangbildung *f* // ~ **m del cero** / Nullpunktsverlagerung *f*, Nullpunktabweichung *f* // ~ **cíclico** (trat dat) / zyklische Verschiebung (o. Vertauschung) // ~ de **cifra** (trat dat) / Stellenverschiebung *f* // ~ **Compton** / Compton-Verschiebung *f* // ~ de **datos** (trat dat) / Shiften *n* // ~ de **datos desde fuera** (trat dat) / Shift-in *n* // ~ de **datos hacia fuera** (trat dat) / Shift-out *n* // ~ a la **derecha** (trat dat) / Rechtsverschiebung *f* // ~ **Doppler**, desplazamiento *m* de Doppler / Dopplerverschiebung *f*, -frequenz[verschiebung] *f* // ~ **espectral** (fis., nucl) / Spektralverschiebung *f*, -drift *f* // ~ de [la] **frecuencia**, desplazamiento *m* de [la] frecuencia / Frequenzverschiebung *f*, -drift *f*, -abweichung *f*, -verwerfung *f*, -inkonstanz *f* // ~ de la **frecuencia del oscilador**, deslizamiento *m* de la frecuencia del oscilador / Frequenzabweichung *f*, -verlauf der Oszillatorröhre *m* // ~ de **imagen**, deriva *f* de imagen (TV) / Bildwanderung *f*, Bildschaukeln *n* // ~ de **imagen[es]** (plotter, TV) / Bildkippen *n*, -durchlauf *m* [nach oben od. unten] // ~ de la **imagen** (pantalla) / Bildumlauf *m*, Umlauf *m* // ~ **isotópico** / Isotopenverschiebung *f*, Isotopieverschiebung *f* // ~ **lento** del [punto] **cero** / langsame Nullpunktveränderung // ~ **lento de la imagen** (TV) / Schaukeln *n* des Bildes // ~ **libre de materias plásticas granuladas** / Rieselfähigkeit *f* von körnigen Kunststoffen // ~ **longitudinal del cable** / Kabelkriechen *n* // ~ de **piedras** [y arena], desprendimiento *m* de piedras [y arena] / Geröllrutsch, Sandrutsch *m* // ~ del **subsuelo** / Bodenbewegung *f*, Eigenbewegung *f* // ~ de la **tierra**, deslizamiento *m* de la tierra (geol) / Erdrutsch *m*, -schlupf *m*, Rutschung *f* // ~ de **tierras**, desprendimiento *m* de tierras, derrumbamiento *m*, derrumbe *m* de montaña (LA) / Bergbrutsch *m*, -sturz *m* // ~ de **tierras** (geol.) / Geländeabbruch *m*, -verschiebung *f* // ~ de **urdimbes y tramas** (tej) / Verschieben von Kett- und Schußfäden // ~ **vertical de la imagen** / Rollmodus *m* (auf dem Bildschirm)

corroborar (p.ej. una observación) / untermauern od. unterbauen (z.B. eine Beobachtung)

corrosibilidad *f* / Korrodierbarkeit *f*

corrodible, susceptible o sensible a la corrosión / korrodierbar

corroer, agripar, roer, atacar, morder (quím., téc. gen) / korrodieren *vt*, angreifen, fressen, zerfressen, durchfressen, anfressen, abfressen, wegfressen, zerstören (durch Korrosion) // ~, mordantar, atacar con un ácido (quím) / ätzen, beizen // ~ / verwittern lassen // ~ **ligeramente** / anätzen

corroerse *vi* (tex) / bluten (Farbstoff)

corroído [por la intemperie] / verwittert // ~ (tipogr) / tiefgeätzt // ~ (quím) / geätzt // ~ / angefressen // ~ por la **herrumbre** / angerostet, durchgerostet, verrostet

corromper los resultados de un ensayo, falsificar los resultados de un ensayo / Versuchsergebnisse fälschen

corromperse, echarse a perder / verderben, schlecht werden // ~ / faulen, [ver]modern

corrompido / morsch, verfault

corrosibilidad *f* / Korrosionsanfälligkeit *f*, -neigung *f* // ~ (estamp. tex.) / Ätzbarkeit *f*

corrosible (téc. gen) / korrosionsanfällig // ~ (quím) / angreifbar, ätzbar

corrosión *f* / Beizen *n*, Ätzen *n* // ~ / [Ver]rosten *n* // ~ (gen, geol, quim) / Korrosion *f* // ~, ataque *m*, mordedura *f* / Korrosion *f*, Angriff *m*, Anfressung *f*, Ausfressung *f* // **estar expuesto a [la]** ~ / korrodieren *vi* // **que evita la** ~ / korrosionsverhindernd *adj* // **que favorece la** ~ / korrosionsfördernd, -begünstigend // ~ *f* por **agua condensada** / Schwitzwasserkorrosion *f* // ~ por **aire de mar** / Seeluftkorrosion *f* // ~ **atmosférica** / atmosphärische Korrosion // ~ **bimetálica** o **electrolítica** / galvanische Korrosion // ~ en **blanco**, blanco *m* de estampación (tex) / Weißätze *f* // ~ bajo **carga estática** o con **esfuerzo** (mec) / Spannungskorrosion *f* // ~ bajo **carga** (o **solicitud**) **mecánica** / Korrosion *f* unter mechanischer Beanspruchung // ~ por **cenizas de combustible** / Brennstoffaschen-Korrosion *f* // ~ [provocada] **por cloruro** / Chloridkorrosion *f* // ~ con **consumo de oxígeno** / Korrosion *f* unter Sauerstoffverbrauch // ~ de (**o por**) **contacto** / Berührungskorrosion *f*, Kontaktkorrosion *f* // ~ *f* por **corrientes vagabundas** / Streustromkorrosion *f* // ~ *f* **crateriforme** o **selectiva** / Grübchenkorrosion *f* // ~ debajo del **precipitado** / Belagkorrosion *f* (Angriff unter Ablagerungen) // ~ **debida al desgaste por rozamiento** o a la **abrasión** / [Reib]verschleißkorrosion *f* // ~ **electrolítica** o **bimetálica** / elektrolytische od. galvanische Korrosion (od. Zersetzung) // ~ **erosiva** / Erosionskorrosion *f* // ~ con **esfuerzo** o bajo **carga estática**, tensiokorrosion *f*, corrosión *f* [química] acelerada por fuertes concentraciones de esfuerzos (mec) / Spannungskorrosion *f* // ~ en **estado húmedo** / Naßkorrosion *f* // ~ de **fatiga** / Ermüdungskorrosion *f* // ~ **filigrana** / Fadenkorrosion *f* // ~ en **filigrana** / Filigrankorrosion *f* // ~ del **filo de cuchillo** / Messerschnittkorrosion *f* // ~ de **fisuración** a causa de **tensiones** / SRK, Spannungsrißkorrosion *f* // ~ en **fisuras** / Spaltkorrosion *f* // ~ por **fricción** o **por rozamiento**, fretting corrosion *f* / Reiboxidation, -korrosion *f* // ~ **grafítica** (fund) / Spongiose *f* // ~ *f* en **grietas** / Rißkorrosion *f* // ~ *f* **húmeda** / Feuchtkorrosion *f* // ~ por el **impacto de gotas** / Aufprallkorrosion *f* // ~ **incipiente** de la **chapa** / Rostspuren *f* *pl* an Blech // ~ [inducida] por [el] **hidrógeno** / Korrosion *f* durch Wasserstoff // ~ por **infiltración estratificada** / Schichtkorrosion *f* // ~ **intercristalina** o **intergranular** / interkristalline Korrosion, Korngrenzenkorrosion *f* // ~ **interfacial** o **del filo de cuchillo** / Messerschnittkorrosion *f* // ~ **interna**, tensiokorrosion *f*, corrosión *f* [química] acelerada por fuertes concentraciones de esfuerzos, corrosión *f* bajo carga estática o con esfuerzo (mec) / Spannungskorrosion *f* // ~ **interna** por **fisuras** (mec) /

Spannungsrißkorrosion *f* ll ~ durante las **paradas** de **servicio** / Stillstandkorrosion *f* ll ~ **ligera**, herrumbre *f* **ligera** / Flugrost *m* ll ~ **local** o **localizada** / Lokalkorrosion *f* (o. örtliche Korrosion) ll ~ al **nitrato** (tint) / Nitratweißfäule *f* ll ~ **nodular** (nucl) / Knötchenkorrosion *f* ll ~ por **núcleos** / Kernkorrosion *f* (Reaktor) ll ~ por **picaduras** / Lochkorrosion *f* ll ~ **producida** por **soldeo** / Schweißkorrosion *f* ll ~ por **puntos calientes** / Korrosion *f* durch "heiße Flecken" ll ~ **química acelerada** por **fuertes concentraciones** de **esfuerzos**, **corrosión** *f* con **esfuerzo** (mec) / Spannungskorrosion *f* ll ~ del **revestimiento** (metalurg) / Durchfressen *n* ll ~ por **rozamiento**, **fretting** **corrosión** *f* / Reiboxidation, -korrosion *f* ll ~ **selectiva** o **localizada** / örtliche od. selektive Korrosion (o. Lokalkorrosion), Grübchenkorrosion *f*, Lochfraß *m* ll ~ por **[la influencia del] suelo** / Bodenkorrosion *f* ll ~ de **superficies de contacto** / Paßflächekorrosion, -flächenoxidation *f* ll ~ **vibracional** / Schwingungsrißkorrosion *f*

corrosividad *f*, **corrosibilidad** *f* / Korrosionsanfälligkeit *f*, -neigung *f* ll ~ en **blanco** / Weißätzbarkeit *f* ll ~ **frente a metales** (petr) / Korrosivität gegen Metall *f*

corrosivo *adj*, **atacante** / korrosiv, angreifend, aggressiv, [zer]fressend, korrodierend *ll* ~, mordentador / ätzend, Atz..., beizend, Beiz..., beißend, scharf ll ~ *m* / Ätzmittel *n*, -stoff *m*, Beize *f* ll ~ por **reducción** (tex) / Reduktionsätze *f*

corroerse [por la intemperie] / verwitern *vi*

corrugación *f* [superficial] / Gestaltabweichung *f* 2. Ordnung, Welligkeit *f*

corrugado / gewellt, geriffelt

corrugar, **arrugar**, **estriar** / rippen, mit längslaufenden Rippen versehen *ll* ~, **arrugar** / wellbiegen

corruptible / schnellverderblich, [leicht] verderblich, fäulnis anfällig

corsé *m* (tex) / Mieder *n*, Korsett *n*

corsetería *f* / Miederwaren *f pl*

corta *f* (silvicult) / Einschlag *m* (Tätigkeit und Menge), Fällen *n*, Abholzen *n* ll a ~ **distancia** / Nah... ll **que** ~ (frío) / schneidend ll **que** ~ la **madera** / holzschneidend ll ~ *f* **anual**, **apeo** *m* anual, **cupo** *m* de volteo anual (silvicult) / Jahres einschlag *m*, -hiebsatz *m* ll ~ **duración** / Kürze *f* (Zeit) ll ~ de **entresaca selectiva** / Plenterkultur *f*, -hieb *m*, Plentern *n* ll ~ **extensión** (dimens.) / Kürze *f* (Länge) ll ~ de **maderas inservibles** / Aushieb *m* schlechter Hölzer ll ~ **uniones** *m* (tex) / Doppelfadentrenner *m*, Doppelfadenbrecher *m*

cortaaalambres *m*, **tenazas** *f pl* **cortaaalambres**, **cortahifos** *m* (herram) / Draht[schneide]zange *f*, -abschneider *m*, -schere *f*

corta[a]lambres *m* / Kantenzange *f* (DIN), Beißzange *f*

cortaaalfombras *m* / Abschneidemesser *n*

cortaaarandelas *f* (eban) / Scheibenschneider *m*

cortabarras *m*, **tronzadora** *f* de **barras** / Stangenschneider *m*

cortabilidad *f* / Schneidbarkeit *f*

cortabordes *m* (jardín) / [Rasen]kantenschneider *m*

cortabulones *m* / Bolzenschneider *m*, -schere *f*

cortacaños *m* / Rohrabschneider *m*

cortacésped *m* (E), **cortadora** *f* o **tundidora** de **césped** / Rasenmäher *m*, -määhmaschine *f*, Mähmaschine *f* für Rasen ll ~ **autoportado** / Rasenmäher *m* mit Fahrersitz ll ~ con **cilindro** de **corte** / Spindelmäher *m* (Gras) ll ~ [de motor] **eléctrico** con **hoz rotativa** (agr) / Elektro-Sichelmäher *m*

cortacircuito *m* (tb. pl.), **interruptor** *m* (electr) / Unterbrecher *m*, Auslöser *m* ll ~, **fusible** *m* (electr) / Sicherung *f* ll ~ en **[baño de] aceite** / Ölsicherung *f*, unter Öl arbeitende Sicherung ll ~ de **[alambre] fusible** (electr) / Schmelzdrahtsicherung *f* ll ~ de

alarma (electr) / Meldesicherung *f* ll ~ de **alta tensión** (electr) / Grobsicherung *f* ll ~ **automático** (electr) / Installationselbschalter *m* ll ~ **automático** / Kleinautomat *m*, Sicherungsautomat *m*, Lei[s]tung[s]automat *m*, Leitungsschutzschalter *m* ll ~ **automático** de **atornillar** (electr) / Einschraub[sicherungs]automat *m* ll ~ para **baja intensidad** / Feinsicherung *f* ll ~ **baja tensión**, **fusible** *m* **baja tensión** / Niederspannungssicherung *f* ll ~ de **baja tensión** y de **alta fuerza** / NH-Sicherung *f*, Niederspannungs-Hochleistungssicherung *f* ll ~ **bimetálico** (electr) / Bimetallsicherung *f* ll ~ de **caja** / Dosensicherung *f* ll ~ de **cartucho** (electr) / Patronensicherung *f* ll ~ de **dos espigas** (electr) / Sicherungsstecker *m* ll ~ con **empuñadura**, **fusible** *m* con **empuñadura** (electr) / Griffsicherung *f* ll ~ de **expulsión** (dirigida) (electr) / Löschrohrsicherung *f* ll ~ **fusible**, **fusible** *m* (electr) / Schmelzsicherung *f* ll ~ de **indicador de fusión** (electr) / Schmelzsicherung *f* mit Kennplättchen ll ~ a la **intemperie** (electr) / Freilandicherung *f*

cortacircuito[s] *m* de **línea aérea** (electr) / Freileitungssicherung *f*

cortacircuito *m* **miniatura** (electr) / Mikrosicherung, Kleinstsicherung *f* ll ~ **protector de línea** / LS-Sicherung *f* ll ~ **protegido** (electr) / geschützte Sicherung ll ~ de la **red** / Netzsicherung *f* ll ~ **seccionador** (electr) / Trennsicherung *f* ll ~ de **sobrecorriente**, **disyuntor** *m* de **sobrecorriente** / Überstromschalter, -selbstschalter *m* ll ~ de **sobretensión**, **fusible** *m* de **sobretensión** / Überspannungssicherung *f* ll ~ de **tapón** (electr) / Stöpsel auswechsler, -umschalter *m* ll ~ *s m* **térmico**, **termointerruptor** *m* (electr) / thermischer Sicherungsautomat ll ~ a **tierra polifásico** / gleichzeitiger Erdschluß

cortacopias *f* (cine) / Beschnidemaschine *f*

cortacorriente *m* (electr) / Abschalter *m*

cortacristales, [diamante] **cortavidrios** o ~ (herram) / Glasschneider *m*, -schneidmesser *n*

cortadera *f* (forja) / Schrotmeißel *m* ll ~ **giratoria** [de una cuchilla] / Dreischneider *m*

cortadero *m* / leicht trenn- od. zerschneidbar

cortado *adj* (canto, metalurg, pap) / beschneiden ll ~, **tronzado** / geschnitten, abgeschnitten, abgelängt ll ~, **recortado** (terciopele) / geschoren ll ~, **fragmentado** / abgebrochen ll ~ (leche) / geronnen ll ~ *m* (estamp) / Beschniden *n* ll ~ (alambre) / Kneifen *n*, Ab-, Durchzwicken *n* ll **ser** ~ (electr) / getrennt werden ll ~ **apropiadamente** o **a medida** / zugeschnitten ll ~ en **bisel**, **biselado** / schräg, abgeseigt ll ~ en **diagonal** / diagonal gesägt ll ~ a **escuadra** (tubo) / senkrecht beschneiden ll ~ *m* al **formato** (tipogr) / Bogenschneiden *n*, **Formatschneiden** ll ~ en **frio** (lam) / kalt abgetrennt ll ~ **fuera de medida** / nicht maßhaltig geschnitten ll ~ sobre **medida** / genau o. richtig zugeschnitten ll ~ a **medida** / [zu]geschnitten (auf Format) ll ~ a **sangre** (tipogr) / im Broschureschnitt ll ~ con **tapas** (tipogr) / kartoniert ll ~ en **tiras** (fleje) / längsgeteilt

cortador *m*, **máquina** *f* de **montaje** (película) / Cutter *m*, **Schneidemaschine** *f* ll ~ (sastr) / **Zuschneider** *m* ll ~ **axial** / Axialmeißel *m* ll ~ de **bebederos** o de **entradas** (plást) / Anguabstanzner *m* ll ~ de **cable**, **separador** *m* de **cable** / Kabeltrenner *m* ll ~ de **carbón** (minería) / Hobelmeißel *m* ll ~ por **chorro** de **agua** / Wasserstrahl-Schneider *n* ll ~ de **crystal** (herram) / Glasschneider *m*, -schneidmesser *n* ll ~ de **ensilado** (agr) / Silierschneider *m* ll ~ de **entradas** (plást) / Anguabstanzner *m* ll ~ **guiado** por **placa[s]** (máq herram) / Plattenführungsschnitt *m* ll ~ de **hilos** / Fadenabschneider *m* ll ~ de **hoja** de **remolacha** / Rübenblattzerkleinerer *m* ll ~ de **inversión** (estamp) / Wendeschnitt *m* ll ~ de **pelusas** / Flusenmesser *n* ll ~

cortador

periódico, contactor *m* vibratorio / Chopper *m* ll ~ **periódico**, interruptor *m* periódico (radio) / Zerhacker *m* ll ~ de **pernos**, cortapernos *m*, cortabulones *m* / Bolzenschneider *m*, -schere *f* ll ~ **tangencial**, pico *m* tangencial (minería) / Tangentialmeißel *m* ll ~ de la **tela** (hilat) / Pelzbrecher, -reißer, Florbrecher, -reißer *m* ll ~ de **tiras estampadas** / Abfallschneider *m* ll ~ de **vidrio** en **circulo**, compás *m* cortador / Rundglasschneider *m*, Zirkelschneider *m*

cortadora *f* / Schneidmaschine *f*, Cutter *m* ll ~, recortadora *f*, cizalla *f* de copias (fot) / Schere *f* (für Kopien) ll ~ / Abschermaschine *f* ll ~ de **alambre** / Drahtschneidmaschine *f* ll ~ **autógena** de **planchas** / autogene Plattenschneidmaschine ll ~ **-bobinadora** *f* (pap) / Rollenschneide- und Aufrollmaschine *f* ll ~ de **caña** de **maíz** / Maisstengelschneidmaschine *f* ll ~ de **cañamo** / Hanfreißmaschine, Schnippmaschine *f* ll ~ de **cantos**, dispositivo *m* recantador (tex) / Kantenschneidmaschine *f*, Besäumvorrichtung *f* ll ~ de **césped** (LA) / Rasenmäher *m*, -määhmaschine *f*, Mähmaschine *f* für Rasen ll ~ de **chapas de madera**, máquina *f* de hacer chapa de madera / Furnier[schneid]maschine *f* ll ~ de **chatarra**, trituradora *f* de chatarra / Schrott[zer]hacker *m* ll ~ **circular** / Kreisschneider *m* ll ~ de **cocina**, cortafiambres *m* / Schneidmaschine *f* für Brot u. Aufschnitt ll ~ **dentada** (máq herram) / gezahntes o. geschlitztes Schneidwerkzeug ll ~ de **disco plano** (pl.de virutas) / Flachscheibenzerspaner *m* ll ~ **-enrolladora** (tipogr) / Schneid- und Wickelmaschine *f* ll ~ para **ensilaje** (agr) / Schneidmaschine *f* für Einbringen in Silos ll ~ de **forrajes**, cortaforrajes *m* (agr) / Futterschneidmaschine *f* ll ~ de **forrajes verdes**, desmenzadora *f* de forrajes verdes / Grünfuttermehlkleiner od. -schneider *m* ll ~ de **hilos de cambio** (tej) / Wechselfaden-Abschneidmaschine *f* ll ~ de **hojas** o de **láminas** (plást) / Folienschneidmaschine *f*, Schneidmaschine *f* für Folien ll ~ de **juntas** (carret) / Fugenschneider *m*, Fugensäge *f* ll ~ de **juntas por muela** (carret) / Fugenschleifmaschine *f* ll ~ de **ladrillos**, aparato *m* cortaladrillos / Ziegelschneider *m* ll ~ **longitudinal** (pap) / Schneidmaschine *f*, Längsschneider *m* ll ~ **longitudinal** de **hojas** (tipogr) / Längsschneideeinrichtung *f* ll ~ [mecánica] (tex) / Zerreißmaschine *f* ll ~ **mecánica** para **cañamo** / Schnippmaschine, Hanfreißmaschine *f* ll ~ **mecánica** de **hilos de urdimbre** (hilat) / Kettenschneidmaschine *f* ll ~ **múltiple** (tex) / Mehrfachschneidegerät *n* ll ~ **plana**, guillotina *f* (pap) / Planschneider *m* ll ~ **progresiva** / Stufenschneidmaschine *f* ll ~ **recolectora** *f* (agr) / selbstaufnehmender Felddhäcksler ll ~ **f-recolectora** de **látigos** o de **mayales** o **cuchillas**, cosechadora *f* de forrajes de látigos o cuchillas (agr) / Schlegel-Felddhäcksler *m* ll ~ de **remolachas**, cortarraíces *m* (azú) / Schnitzelmaschine *f*, Schneidmaschine *f* ll ~ de **rollos** / Rollenschneidmaschine *f*, -schneider *m* ll ~ de **rollos para bordes** (metalurg) / Rollenschneidmaschine *f* für Kanten ll ~ de **rollos de papel** / Rollenschneidmaschine *f* für Papier ll ~ **rotativa**, desmenzadora *f* rotativa (pap) / Hackrotor *m* ll ~ **rotativa** / Sichelmäher *m* ll ~ **rotativa** (tipogr) / Schneidrolle *f* ll ~ de **terciopelo** / Samschneidmaschine *f* ll ~ **transversal** / Querschneider *m*, -schneideeinrichtung *f* ll ~ de **trapos** / Hadernschneider *m*, -zerreißwolf *m* ll ~ de **tubos** / Rohrschneider *m* ll ~ de **tubos de cobre** / Kupferrohr-Abschneider *m* ll ~ en **zigzag** para **muestras** [de tejido] (tex) / Zackenmuster-Schneidmaschine *f*

cortadura *f* / Abscheren *n*, [Ab]scherung *f* ll ~ *s f pl* (petr) / Bohrabfall *m* ll ~ **lateral** *f* (carret) / Anschnitt *m* ll ~ mit **soplete** / Schneidbrennen *n*

cortaespigas *m* / Zapfenschneidmaschine *f*

cortafiambres *m* / Schneidmaschine *f* für Brot *u*. Aufschnitt

cortafierros *m* (máq herram) / Eisenschneider *m*

cortaforrajes-ensiladora *f*, cortaforraje *m* soplante, cortapajas *m* con soplante / Gebläshäcksler *m*

cortaforrajes *m* / Futterschneidmaschine *f* ll ~ y **ensilador**, picadora *f* de forrajes y ensiladora, cortapajas *m* para silos (agr) / Silohäcksler *m* ll ~ **expulsador**, picador -impulsor *m* (agr) / Wurfhäcksler *m*

cortafrió *m*, cincel *m* / Meißel *m*, Kaltmeißel *m*, Bankmeißel *m*, Hartmeißel *m* ll ~ [plano], escoplo *m* plano / Flachmeißel *m* ll ~ *m*, cortahierro *m* (forja) / Schmiedemeißel *m*, Schrotteisen *n* ll ~ *m* a **mano**, cincel *m* a mano / Handmeißel *m*

cortafuegos *m* / Feuerschutzschneise *f* (Wald) ll ~ (cine) / Sicherheitsvorhang *m* ll ~, mamparo refractario *m* (buque) / Feuerschott *n*

cortagás *m*, grifo *m* principal, llave *f* principal para gas / Gasabsperrhahn *m*, Haupthahn *m* ll ~ por **falta** de **gas** / Gasmangelsicherung *f*

cortahierro *m* / Schrotmeißel *m*, Kaltmeißel *m*

cortahierros *m*, cizalla *f*, cortafierros *m* (máq herram) / Eisenschneider *m*

corta-hilos *m* (tej) / Fadenschneider *m*

cortahilos *m* (herram) / Drahtschneider *m*

cortan, **que se** ~ / sich kreuzend od. schneidend

cortanieve *m* de **arado** (CHIL) (ferrocarril) / Schneepflug *m*

cortante, afilado / schneidend, mit Schneide, scharf ll ~, tajante / schneidend ll ~ *m* **auxiliar**, corte *m* frontal secundario (torn) / Nebenschneide *f* ll ~ de **cuchara**, diente *m* de cuchara (excavadora) / Greiferschneide *f*, Bagger[eimer]messer *n*, -zahn *m*

cortapajas *m*, máquina *f* picadora (LA) (agr) / Häckselmaschine *f*, Häcksler *m*, Strohschneidmaschine *f* ll ~ con **elevador neumático** (agr) / Strohschneidegebläse *n* ll ~ con **soplante** / Gebläshäcksler *m*

cortapernos *m* / Bolzenschneider *m*, -schere *f*, Rundeisenschere *f*

cortapliegos *m* (tipogr) / Bogenschneider *m*

cortaplumas *m* / Federmesser *n*

cortar (gen) / schneiden, abschneiden, wegschneiden ll ~ / [aus]stanzen ll ~, tronzar, separar, seccionar (madera, metal) / durchschneiden, abschneiden, ablängen, durchtrennen, abstechen ll ~ [por presión] / abdrücken, abscheren ll ~ (máq herram) / einschneiden, -stechen ll ~, romper (de un solo golpe) / durchhauen, -brechen ll ~ (cordaje, jardín) / kappen, abschneiden, beschneiden, [ver]kürzen ll ~, recortar / zerschneiden ll ~, talar / fällen (Baum) ll ~, desconectar, interrumpir (electr, telecom) / unterbrechen, trennen ll ~ / unterbrechen, abschneiden, auffangen ll ~ (gen) / [ab]sperrern, abstellen ll ~, suspender (telecom) / einen Anschluß sperren ll ~, arrancar con pinzas / abkniefen ll ~, despuntar (lam) / schopfen ll ~, truncar (programa) / abschneiden ll ~ (cine) / cutten ll ~ [al tráfico], barrear (calle, carretera) / [für den Verkehr] sperren, versperren, blockieren ll ~ [el paso o el camino] (automóvil) / schneiden (Fehler beim Fahren) ll ~, esquilar, tundir (pelo, tex) / abschneiden, scheren ll ~ (vidrio) / springen ll ~ (con cuchillas rotativas) (agr) / mähen (mit Sichelmäher, besonders Gras) ll ~ (césped) / abstechen (Rasen) ll ~ [se], cuajarse, espesarse (leche) / dick werden, gerinnen ll ~ [se], cruzarse (geom.) / [sich] überschneiden, sich schneiden od. kreuzen ll ~ **se** en **ángulo rasante** (matem) / sich schleifend schneiden ll ~ en **ángulo**

recto / rechtwinklig schneiden II ~ en **ángulos derechos** y con **cantos vivos** / scharfkantig zuschneiden II ~ **bien**, estar **afilado** / scharf sein II ~ de **borde limpio** / glattschneiden II ~ en **caliente**, **tronzar** en **caliente** (metalurg) / warmscheren II ~ [cereales], **cortar** o **guadañar yerba** (LA), **segar** [cereales] (agr) / schneiden, mähen II ~ en **chips**, **partir** en **chips** (circ.impr.) / in Chips zerschneiden II ~ el **circuito** / den Stromkreis öffnen, abschalten, ausschalten II ~ con **cizalla[s]** (estamp) / abscheren, mit der Schere schneiden (abfallos über die ganze Breite) II ~ por **cizallamiento** o **cizalladura** / abscheren II ~ una **comunicación**, **separar** o **desconectar** una **comunicación** (telecom) / eine Verbindung trennen II ~ la **corriente** (electr) / ausschalten, abschalten II ~ de **costado**, **rozar** de **costado** (minería) / unterschrämen II ~ en **cubos** o **cubitos** / in Würfel schneiden II ~ con **cuña** / mit Keilen spalten II ~ en **curva** / ausbogen, [aus]schweifen II ~ una **curva**, **salirse** de **mano** / eine Kurve schneiden II ~ un **dique** / einen Damm durchstechen II ~ **discos**, **rebanar** / Scheiben [ab]schneiden II ~ el **encendido** / Zündung wegnehmen II ~ **erróneamente** o **mal** / zerschneiden, verschneiden, fehlschneiden II ~ la **fibra** (tex) / auf Stapel schneiden II ~ el **filón** / Lagerstätten anfahren (o. anbrechen) II ~ en **forma de dientes** / auszacken II ~ **forraje** (agr) / häckseln II ~ el **gas** (automóv) / Gas wegnehmen II ~ **géneros** [de punto] **tubulares** / Schlauchware aufschneiden II ~ a **hachazos** / abhacken II ~ a **inglete** / auf Gehrung schneiden, schmiegen, gehren II ~ **ingletes** (carp) / gehren, auf Gehrung verbinden o. sägen o. schneiden II ~ [las] **palabras** (trat dat) / splitten II ~ **leña** / Holz hacken od. spalten II ~ **limpio** / glatt abschneiden II ~ la **línea** (telecom) / auflegen, unterbrechen II ~ **líneas de fuerza** (electr) / Kraftlinien schneiden II ~ **longitudinalmente**, **hender longitudinalmente** (metalurg) / Band spalten II ~ la **madera**, **labrar** la **madera** (madera) / zurichten II ~ **madera mecánicamente**, **acepillar** **madera mecánicamente** / Holz [auf der Maschine] zuschneiden (o. hobeln) II ~ la **madera transversalmente** / Holz querschneiden II ~ **mal**, **echar** a **perder** **cortando** / verschneiden, fehlschneiden II ~ en **mechas** o la **fibra** (tex) / auf Stapel schneiden II ~ a [la] **medida**, **recortar** (madera) / zu[recht]schneiden II ~ a **medida** / abpassen (Längen), **ablängen** II ~ a **medida exacta** / maßgenau [zu]schneiden II ~ las **muecas** (barril) / kröseln II ~ la **orilla del tejido** / abkanten II ~ con **oxígeno** / brennschneiden II ~ **paja** (agr) / häckseln, Stroh schneiden II ~ en **pedazos**, **destronar**, **disecar** / zerschneiden, -stückeln II ~ **ras** con **ras** / bündig beschneiden II ~ **remolachas** (azúic) / schnitzeln II ~ la **roca perforándola**, **taladrar**, **barrenar** / Gestein (od. Gebirge) abbohren II ~ la **sarga** / Köper absetzen II ~ al **sesgo** / schräg od. keilförmig aus- o. zuschneiden II ~ al **sesgo** (carp.) / schmiegen, auf Gehrung schneiden od. sägen II ~ con **sierra**, **contornear** con **sierra** / aussägen II ~ con [la] **sierra**, [a]serrar / absägen, durchsägen, zersägen II ~ con **sierra de cinta** / bandsägen II ~ con **soplete**, **separar** con **soplete** / schneidbrennen, brennschneiden, abschweifen II ~ con **tajadera** (forj) / [ab]schroten II ~ a **talarrasa** (bosque) / kahlschlagen, abholzen II ~ con **tenazas** / abzwicken, abkneifen II ~ con **tijeras**, **cizallar** / mit der Schere schneiden II ~ en **trozos**, **despedazar** / zerhacken, hacken II ~ en **trozos** o **pedazos**, **destronar**, **disecar**, **partir** en **trozos** o **pedazos** / zerschneiden, -stückeln, [in] Stücke schneiden II ~ en **trozos pequeños** / kleinschneiden II ~ el **vapor** [el gas, la corriente, el agua] / Dampf [Gas, Strom, Wasser] absperrern II ~ **virutas**, **desprender** **virutas** (maq herram) / abspanen,

zerpanen II ~ en **zigzag** / im Zickzack schneiden (o. formen)

cortarraíces *m* (azúic) / Schnitzelmaschine *f*, Schneidemaschine *f* II ~ con **expulsor** / Wurf-Rübenbröckler, -Rübenschneider *m* II ~ de **tambor** (azúic) / Trommelschneidmaschine *f*, -schnittelmaschine *f*

cortasetos *m*, **recortasetos** *m* / Heckenschere *f*, elektrische Heckenschere

cortatarugos *m* / Zapfenschneidemaschine *f*

corta[lo]todo *m* / Alleschneider *m*

cortatrapos *m*, **cortadora** *f* de **trapos** / Hadernschneider *m*, -zerreißwolf *m*

cortatubos *m*, **cortacaños** *m*, **cortadora** *f* de **tubos** / Rohr[ab]schneider *m* II ~ de **cadena** / Kettenrohrschrneider *m* II ~ para **tubos de cobre**, **cortadora** *f* de **tubos de cobre**, **aparato** *m* de **cortador** de **tubos de cobre** / Kupferrohr-Abschneider *m*

cortavapor *m, **válvula** *f* de **cierre** de **vapor** / Dampfsperrschieber *m* II ~ (constr) / Dachhaut *f* (im Flachdach), **Dampfsperre** *f*, **Dampfbremse**, -sperrschicht *f* (im Flachdach)*

cortaveta *f* (minería) / Querschlag, -stollen, -gang *m*, -strecke *f*

cortavidrio *m* (vidrio) / Krösel *m*

cortavidrios, [diamante] ~ o **cortacristales** (herram) / Glasschneider *m*, -schneidmesser *n* II ~ *m* de **disco** de **acero** / Stahlrad-Glasschneider *m*

cortaviento *m* / Zugluft-Verhinderer *m* (an Türritzen) II ~ (automóv) / Windschutzscheibe *f*

cortavientos *m* (agr) / Windschutz *m*

corte *m* (gen acción y efecto) / Schnitt *m* II ~ / Ausschnitt *m* II ~ / Schneiden *n*, Abschneiden *n*, Wegschneiden *n*, Abtrennen *n* II ~, **cinzelado** *m*, **cizallamiento** *m* (forj) / Scheren, Abhacken *n*, Abschroten *n* II ~ (silvicult.) / Hieb *m*, Fälln *n* II ~ (tex) / Schnitt *m*, **Zuschnitt** *m*, **Zuschneiden** *n* II ~, **montaje** *m* (cine) / Schneidarbeit *f*, **Schneiden** *n*, **Cutting** *n* II ~ (r.catód.) / **Cut-off** *m* II ~, **estampado** *m* sin **recortes** (estamp) / Flächenschluß *m*, **abfalloses Stanzen** II ~ [cuneiforme] (estamp) / Keilschneiden *n* II ~ (agua, gas) / **Abdrehen** *n* (Vorgang), **Schließen** *n*, **Abstellen** *n*, **Absperrn** *n*, **Absperrung** *f*, **Sperre** *f* II ~ (telecom) / **Unterbrechung**, **Zwischenruf** *m* II ~ (p.ej. corte dorado) (tipogr) / Schnitt *m* II ~ / **Abkürzen** *n* II ~, **filo cortante** *m* (herram.) / [Messer]schneide, **scharfe Kante** II ~ *f*, **pala** *f*, **peña** *f* (forj) / **Pinne** *f* II ~ *m* (constr) / **Durchschnitt**, **Einschnitt** *m* II ~, **sección** *f* / **Stufe** *f*, **Abschnitt** *m* II ~ (CHIL) (carret, ferrocarr.) / **Einschnitt** *m* (im Gelände), **Abtrag** *m* II ~, **oxicorte** *m* / **Gasschneiden** *n* II ~ (matem) / **Verschneidung** *f* von **Flächen** II ~ (geom) / **Überschneidung** *f* II ~ (calzado) / **Blatt** *n*, **Besatz** *m* (Teil des Schuhchafes) II ~ (silvicult.) / **Hiebmarke** *f* II con ~, con **interrupción**, **discontinuo** (electr., fluido) / mit **Stromunterbrechung** *l* sin ~, sin **interrupción**, **continuo** (electr., fluido) / ohne **Stromunterbrechung** *l* de un ~ (herram) / **einschneidig** *l* de de ~ **agudo** / scharfschneidend *l* de de ~ a la **derecha** (fresa) / rechtsschneidend (Fräser) *l* de de ~ a la **izquierda** (herram) / linkschneidend *l* de de ~ **ondulado** / wellig geschnitten *l* de **dos filos** o **s** / doppelseitig geschliffen (Messer), **zweischneidig** *l* **hacer** un ~ [con la sierra] / **einsägen** *l* **hacer** el **primer** ~, **trincar** / **vorschneiden** *l* ~ *m* **abrasivo** / Schleifschneiden *n* II ~ por **agotamiento** de **combustible** (téc. astr) / **Brennschluß** *m* infolge **Treibstofferschöpfung** II ~ de **alicate universal** / Seitenschneider *m* (Teil der Kombizange) *l* de de la **alimentación** en **marcha** por **empuje** (automóv) / **Schubabschaltung** *f* *l* de un **alta** (automóv) / **Endabregelung** *f* *l* ~ **alto** (minería) / **Hochschnitt** *m* *l* ~ **angular**, **corte** *m* **biselado** o **en biés** (constr. met., gen) / **Schrägschnitt** *m*, **Winkelschnitt** *m* *l* ~ **angular** o **en ángulo** (pap) / **Winkelschnitt** *m* *l* de de